

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И УПРАВЛЕНИЯ»

Институт права и международных отношений

(наименование института (факультета))

Департамент иностранных языков и перевода

(наименование кафедры)

Утверждаю

Ректор

Е.В. Добренькова

« 18 » марта 2019 г.



ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.Н.1 Производственная практика (научно-исследовательская работа)

(индекс и наименование дисциплины (модуля), в соответствии с учебным планом)

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)

(код и наименование направления подготовки (специальности))

специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»

направленность (профиль/специализация)

специалист

квалификация

очная, очно-заочная

форма(ы) обучения

Москва 2018

Автор(ы)–составитель(и):

Руководитель Департамента
иностранных языков и перевода



к.с.н., доц. Шермазанова С.В.

Согласования:

Руководитель Департамента
иностранных языков и перевода



к.с.н., доц. Шермазанова С.В.

Протокол заседания Департамента № 4 от 12.03.2019 г.

Протокол заседания Ученого совета № 4 от 18.03.2019 г.

Структура рабочей программы

1. Общие положения.....
2. Рабочая программа научно-исследовательской работы.....
3. Отчетность по НИР.....
4. Список литературы.....
5. Приложения.....
6. Листы внесения изменений и переутверждения.....

1. Общие положения

1.1. Научно-исследовательская работа студентов, обучающихся по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение, является составной частью основной образовательной программы высшего профессионального образования. Требования к результатам научно-исследовательской работы определяются Федеральным государственным образовательным стандартом (ФГОС ВПО) по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 – Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «специалист»). Раздел ООП подготовки специалиста «Учебная и производственная практики, научно-исследовательская работа» является обязательным и представляет собой форму организации учебного процесса, непосредственно ориентированную на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Научно-исследовательская работа направлена на комплексное формирование общекультурных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО.

1.2. Научно-исследовательская работа является обязательным разделом основной образовательной программы по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 – Перевод и переводоведение, реализуемой в МАБиУ.

1.3. Научно-исследовательская работа представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на теоретическую и профессионально-практическую подготовку обучающихся.

1.4. Рабочими учебными планами по ООП «Перевод и переводоведение» научно-исследовательская работа реализуется:

Наименование раздела ООП	Трудоемкость в неделях	Трудоемкость в зачетных единицах	Семестр	Вид промежуточного контроля знаний
Научно-исследовательская работа	2	3	6	Зачет

2. Рабочая программа научно-исследовательской работы

2.1. Место научно-исследовательской работы в структуре ООП

Научно-исследовательская работа проводится на базе изучения таких общих теоретических дисциплин гуманитарного, социального и экономического цикла, как «История», «Философия», «Правоведение», «Экономика», «Культурология» и др.; теоретических дисциплин языковой направленности: «Стилистика русского языка и культура речи», «Теория межкультурной коммуникации», «Древние языки и культуры», а также таких теоретических дисциплин профессионального цикла, как: «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «История литературы стран изучаемого языка», «Основы теории второго иностранного языка», «Стилистика», «Лексикология» и «Теоретическая грамматика». В ходе научно-исследовательской работы отрабатываются практические навыки, необходимые для закрепления знаний, полученных при изучении дисциплины информационно-аналитического цикла «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности». Кроме того, в основу НИР положены знания, умения и навыки, приобретенные в ходе изучения практических дисциплин профессионального цикла, таких как: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс

второго иностранного языка», а также «Практикум (1-й иностранный язык) по работе с художественным текстом».

2.2. Цели научно-исследовательской работы

Цель научно-исследовательской работы – стимулирование творческих способностей студентов, активное привлечение их к участию в научных исследованиях, усиление роли научно-исследовательской работы в повышении качества подготовки и воспитания специалистов с высшим образованием.

2.3. Задачи научно-исследовательской работы

Задачами научно-исследовательской работы являются:

- обеспечение активного участия студентов в проведении научных конференций, конкурсов на лучшую научную работу, научных семинаров;
- формирование у студентов интереса к научному творчеству, обучение методике и способам самостоятельного решения научных задач в областях правоведения, экономики и управления, социологии и навыкам работы в научных коллективах;
- содействие студентам в овладении методикой и навыками проведения самостоятельных научных исследований и разработки научных проблем;
- обмен опытом организации и проведения научной работы среди членов студенческих научных кружков;
- подготовка из числа наиболее способных, активных и успевающих студентов резерва научных и научно-педагогических кадров;
- выявление наиболее одаренных и талантливых студентов, использование их творческого и интеллектуального потенциала для решения актуальных задач повышения эффективности образовательного процесса.

2.4. Требования к результатам научно-исследовательской работы

В результате научно-исследовательской работы студент должен приобрести следующие общекультурные (ОК) и профессиональные (ПК, ПСК) компетенции:

- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК -1);

- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

2.5. Содержание и формы проведения научно-исследовательской работы

2.5.1. Научно-исследовательская работа может проводиться на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации или на кафедре иностранных языков и перевода, в зависимости от теоретической или практической направленности выполняемой работы.

2.5.2. Содержание научно-исследовательской работы

Научно-исследовательская работа студентов осуществляется в общей системе научной работы высшего учебного заведения и должна быть тесно увязана с образовательным процессом.

МАБиУ предоставляет возможность обучающимся:

- изучать специальную литературу и другую информацию, о достижениях отечественной и зарубежной науки в соответствующих областях знаний;
- осуществлять сбор, обработку, анализ и систематизацию информации по теме (заданию);
- составлять отчеты (разделы отчета) по теме или ее разделу (этапу, заданию), готовить рефераты;
- выступать с докладом на конференции, научном семинаре.

В процессе выполнения научно-исследовательской работы и оценки ее результатов проводится широкое обсуждение на заседаниях кафедр и заседаниях студенческого научного общества с привлечением работодателей, позволяющее оценить уровень компетенций, сформированных у обучающегося и дать оценку компетенций, связанных с формированием профессионального мировоззрения и определенного уровня культуры.

Для проведения научно-исследовательской работы студентов при институтах академии создаются студенческие научные кружки. Количество кружков при каждом институте определяется решением ректора (первого проректора). Студенческие научные кружки являются добровольной организацией студентов, выразивших желание овладеть навыками проведения научных исследований и успешно сочетающих такую деятельность с учебой.

Основными целями работы студенческих научных кружков являются:

- формирование у студентов интереса и потребности к научному творчеству;
- развитие творческого мышления, научной самостоятельности, повышение внутренней организованности, сознательного отношения к учебе, углубление и закрепление полученных в процессе обучения знаний;
- формирование чувства гордости и ответственности за принадлежность к Международной академии бизнеса и управления.

Руководство студенческими научными кружками

Для непосредственного научного руководства работой кружков, приказом ректора (первого проректора) по представлению директоров институтов назначаются научные руководители из числа наиболее опытных преподавателей.

Научный руководитель студенческого научного кружка:

- организует работу кружка;
- разрабатывает план работы кружка на семестр и представляет его для утверждения директору института;
- подбирает кандидатуру председателя кружка и предлагает ее для утверждения на заседании кружка;
- осуществляет работу с членами кружка с учетом их интересов, индивидуальных способностей и наклонностей;
- совместно с заведующими кафедр определяет тематику научно-исследовательских работ и выступлений членов кружка на научных конференциях;
- осуществляет научное руководство работами студентов, оказывает помощь членам кружка в выборе и уяснении вопросов темы научной работы, составлении плана исследования, подборе литературы и т.д.;
- отбирает выполненные студентами работы для участия в конкурсах на лучшую научную работу и представляет их на кафедральный и академический этапы этого конкурса;
- организует рецензирование выполненных студентами научных работ и их обсуждение на кафедрах;
- совместно с руководством институтов организует и проводит студенческие научные конференции;
- приглашает на заседания кружка для выступлений ведущих ученых, политических и общественных деятелей, преподавателей, аспирантов;
- организует посещение членами кружка Российской

государственной библиотеки

- ходатайствует о поощрении студентов, активно участвующих в работе кружка

Для выполнения организационной работы и учета деятельности студенческого научного кружка из числа студентов (сроком на один год) избирается председатель кружка. При наличии в кружке более 15 студентов в помощь председателю может быть избран секретарь кружка.

Председатель студенческого научного кружка:

- совместно с научным руководителем разрабатывает план работы и ведет журнал учета работы кружка на учебный год;

- по рекомендации научного руководителя обеспечивает подготовку докладов и выступлений на научных конференциях, а также на заседаниях кружка;

- своевременно информирует членов кружка о мероприятиях научной работы на кафедрах, институте и в академии;

- ведет учет научных работ студентов, представляемых на конкурсы;

- оказывает помощь научному руководителю кружка в подготовке отчета о работе студенческого научного кружка за учебный год.

Заведующие кафедрами оказывают содействие работе студенческих научных кружков, выносят на заседание кафедры вопросы, касающиеся тематики исследований, привлекают преподавательский состав в качестве научных руководителей работ студентов, участвующих в конкурсе на лучшие научные работы.

Кафедры выдвигают для участия на академическом этапе конкурса лучшие научные работы студентов.

Организация работы студенческих научных кружков

Заседания студенческих научных кружков проводятся не менее чем два раза в месяц. О датах и времени проведения заседаний научные руководители кружков заблаговременно информируют директоров институтов и заведующего отделом аспирантуры.

На заседаниях кружка рассматриваются вопросы обучения студентов основам методики ведения научного исследования, обсуждаются результаты научной работы членов кружка (научные статьи, рефераты и конкурсные работы и т.п.). Планы проведения занятия кружка сохраняются в течение всего учебного года.

Основные формы научной работы студентов:

- участие в выполнении плановых научных работ вуза, в том числе по хозяйственным договорам;
- выполнение заданий исследовательского характера в период учебной практики;
- разработка научных докладов, сообщений и рефератов по актуальным вопросам экономических, юридических и социологических наук, выступление с ними на заседаниях студенческих научных кружков, научных семинарах и конференциях;
- подготовка научных статей, а также рецензий и аннотации на изданную литературу по различным аспектам экономических, юридических и социологических наук;
- участие в изобретательской и рационализаторской работе, разработка и создание технических средств обучения, воспитания и контроля, действующих стендов и макетов;
- участие в конкурсах на лучшие научные работы, выполненные в вузах.

Права и обязанности членов студенческого научного кружка

Членом студенческого научного кружка может стать любой студент академии, успешно осваивающий учебную программу (не имеющий неудовлетворительных оценок по итогам семестра обучения) и изъявивший желание участвовать в научно-исследовательской работе по тематике одной из кафедр института. Прием осуществляется в добровольном порядке на основании устного заявления вступающего.

Члены студенческого научного кружка имеют право:

- участвовать в плановых мероприятиях кружка;
- получать информацию об организации научной работы студентов, подготовке аспирантов;
- по рекомендации научного руководителя кружка и ходатайству директора института получать направления для работы в архивах и научных организациях.
- представлять свои работы для участия в конкурсе на лучшие научные работы студентов;
- публиковать лучшие научные работы и выступления в изданиях академии;
- присутствовать на защите кандидатских диссертаций по профилю обучения;
- добившиеся высоких результатов в научной работе студенты могут в первоочередном порядке рекомендоваться руководством института для поступления в аспирантуру Международной академии бизнеса и управления.

Члены студенческого научного кружка обязаны:

- в течение учебного года регулярно посещать заседания студенческого научного кружка;
- выступать на заседаниях кружка и научных конференциях с научными сообщениями и докладами;
- выполнять поручения руководителя кружка связанные, с организацией научной работы;
- разрабатывать избранную тему научной работы.

В МАБиУ функционирует Филологический студенческий научный клуб «Переводчик» создан с целью повышения качества знаний учащихся института в области иностранных языков и перевода. В ходе проведения заседаний научного клуба рассматриваются вопросы многогранности лингвистики иностранных языков, значимости распространения

межкультурных коммуникаций в условиях современного глобализирующегося мира, филологические и языковые особенности языковой практики. Заседания клуба проводятся на иностранных языках, что в свою очередь способствует улучшению практических навыков у студентов в процессе изучения и овладения знаниями по иностранным языкам. Студенты филологического научного клуба участвуют в подготовке к конкурсу научных работ по конкурсу СНВ, проводят заседания, посвященные вопросам написания научных работ (статей, курсовых работ): выбор темы и проблематики исследования; понятия «актуальности», «новизны», «теоретической и практической значимости»; структурирование работы; выбор материала и метода анализа; поиск источников; плюсы и минусы использования Интернет-источников; участвуют в межвузовской деловой игре «Модель ООН», проходящей на базе МГИМО.

Тематика студенческих научных дискуссий: «Деятельность профессиональных объединений переводчиков», «Российское переводоведение: прошлое, настоящее и будущее», «Формирование научного мировоззрения будущих переводчиков», «Социолингвистика: пути развития», «Язык и общество: проблемы социальной лингвистики», «Международные отношения: итоги прошлого года» и другие.

Рекомендуемые формы участия студентов в научно-исследовательской и самостоятельной работе

Научно-исследовательская работа студентов состоит из нескольких этапов:

1 этап

1. Подготовка рефератов по актуальным проблемам научных дисциплин в соответствии с учебным планом.

2. Выполнение заданий учебно-поискового характера, решение нестандартных задач на практических занятиях по преподаваемым дисциплинам в соответствии с планами работы кружков.

3. Выполнение лабораторных работ с элементами научных исследований по преподаваемым дисциплинам в соответствии с планами работы кружков.

4. Участие студентов в работе научных кружков при институтах

5. Проведение предметных олимпиад, конкурсов по решению задач.

6. Участие студентов в учебно-исследовательских и научно-поисковых программах и студенческих конференциях вуза.

7. Участие студентов в научно-культурно-исторических экспедициях

2 этап

1. Посещение лекции по основам проведения научных исследований в вузе.

2. Реферирование научных статей (в том числе на иностранных языках) по проблематике научных тем и дисциплин кафедр в соответствии с учебным планом или планом научной работы кафедры.

3. Подготовка рефератов по учебной, научной проблематике в соответствии с планами работы кружков.

4. Выполнение курсовых работ с элементами научных исследований.

5. Выполнение лабораторных работ с элементами научных исследований в соответствии с планами работы кружков.

6. Участие студентов в работе научных кружков и проблемных групп при кафедрах (по выбору).

7. Выбор темы индивидуального задания исследовательской работе, выполнение учебно-поисковой работы, связанной с хоздоговорной, госбюджетной тематиками на кафедрах, в научных лабораториях

8. Выступление студентов с докладами на студенческих научных конференциях.

9. Проведение предметных олимпиад, конкурсов по решению научных задач.

3 этап

Подготовка рефератов по научной проблематике преподаваемых дисциплин.

Выполнение учебно-исследовательской работы по преподаваемым дисциплинам.

Выполнение лабораторного практикума с единым комплексным заданием исследовательского характера в соответствии с учебным планом.

Участие студентов в работе научных кружков при кафедрах.

Выполнение научно-исследовательской работы по индивидуальному заданию.

Выполнение работ (для гуманитарных факультетов – курсовых) по преподаваемым дисциплинам (в том числе профилирующим) с элементами научных исследований.

Выполнение студентами докладов на внутривузовских и межвузовских научных студенческих конференциях.

Участие студентов в научных семинарах по тематике кафедр.

Проведение предметных олимпиад и конкурсов.

Выполнение научно-исследовательской работы в период производственной практики.

Выдвижение лучших студенческих работ на конкурс, а студентов – на звание «Студент-исследователь»

Подготовка студентами статей для публикаций в альманахе «Научный поиск»

4 этап

Выполнение учебно-исследовательской работы по спецдисциплинам в соответствии с учебным планом.

Для гуманитарных факультетов: выполнение курсовой работы по профилирующим дисциплинам с исследовательским разделом.

Выполнение научно-исследовательской работы по индивидуальному заданию.

Участие в работе проблемных групп, научных кружков при естественнонаучных, гуманитарных и профилирующих кафедрах.

Участие в работе научных семинаров на профилирующих кафедрах (спецсеминары).

Выполнение научно-исследовательской работы с переходом на индивидуальный план.

Выступление студентов с докладами на внутривузовских и межвузовских научных студенческих конференциях.

Участие студентов в предметных олимпиадах, в зональных турах предметных олимпиад и конкурсов по специальности.

Выполнение научно-исследовательской работы в период производственной практики.

Выдвижение лучших студенческих работ на конкурс, а студентов-авторов – на звание «Студент-исследователь».

Подготовка студентами статей для публикаций в альманахе «Научный поиск».

5 этап

Разработка, обсуждение и утверждение на кафедре тем научно-исследовательских работ, для гуманитарных факультетов – дипломных работ научно-исследовательского характера.

Для гуманитарных факультетов – выполнение дипломных работ по соответствующим дисциплинам научно-исследовательского характера.

Участие в работе студенческого научного кружка, студенческих научных и спецсеминаров, проблемных групп.

Выполнение важной для вуза научно-исследовательской работы по хоздоговорной, госбюджетной тематике с переходом на индивидуальный план обучения.

Участие в научных семинарах кафедр, проблемных групп кафедр.

Выполнение научно-исследовательской работы в период производственной практики.

Выдвижение лучших студенческих работ на конкурс, а студентов-авторов – на звание «Студент-исследователь».

Участие студентов в зональных и последующих турах предметных олимпиад и конкурсов по специальности.

Подготовка по результатам научно-исследовательской работы студентов статей для публикации в альманахе «Научный поиск».

3. Отчетность по научно-исследовательской работе

- научные доклады, сообщения и рефераты по актуальным вопросам лингвистической и переводоведческой направленности, выступление с ними на заседаниях студенческих научных кружков, научных семинарах и конференциях;
- научные статьи, а также рецензии и аннотации на изданную литературу по различным аспектам лингвистики и переводоведения;
- конкурсные научные работы различного уровня.

Примерная тематика научных исследований студентов

1. Роль и функции медиатекстов в современном мире
2. Идеологическая (интерпретационная) функция языка информационной аналитики

3. Коммуникативный аспект научного текста
4. К вопросу об аккультурации
5. Теоретические основы классификации личности по гендерному фактору
6. Институт стереотипов в межкультурном взаимодействии и учет их типологии на практике (на примере стран изучаемых языков)
7. Коммуникативные барьеры в современном российском социуме
8. Маркеры культурного шока в современной России
9. К вопросу об истории и специфике синхронного перевода
10. Трудности межкультурной коммуникации: перевод реалий
11. Трудности перевода англоязычного публицистического текста
12. Отражение языковой картины мира в художественном тексте и перевод
13. Переводческие стратегии Б. Пастернака и В. Набокова
14. Трудности перевода каламбуров
15. Перевод американизмов
16. Этимологический анализ названий штатов США
17. Особенности перевода английского сленга
18. Английские и русские пословицы и поговорки, вербализующие концепт «Дружба»
19. Содержание, функции и динамика человеческого капитала
20. Особенности перевода русской народной сказки на английский язык

5. Литература (основная)

1. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Аудитория, 2016. – 244 с.
2. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – 4-е изд. – М.: URSS, 2017. – 160 с.

7.3. Литература (дополнительная)

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Английский язык. Курс для начинающих. – СПб.: Издательство «Союз», 2002.
3. Анисимова А. Г., Павлюк М. И. European Union. Учебное пособие по общественно-политическому и экономическому переводу. – М.: Издательство «Лира», 2003.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода). - М.: Международные отношения, 2004.
5. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика. – М.: НВИ-Тезаурус, 2005.
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
7. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М., 1997.
8. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. - М. : Изд-во МГУ, 2007.
9. Зелтынь Е.М. Английский язык для будущих дипломатов: учебник – М.: МГИМО, 2005.
10. Комиссаров В.Н. Общие принципы организации обучения переводу. – Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом вузе. – Сборник научных трудов № 423. - М.: МГЛУ, 1996.
11. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2002. – 424 с.
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). - М.: Высшая школа, 1990.

13. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых). – М., 1999.
14. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : уч. пособ. / В. Н. Комиссаров. - М.: ЧеРо, 2000.
15. Кубьяс Л.Н. Английский язык для специалистов-международников; учебник – М.: МГИМО, 2006.
16. Латышев Л.К. Технология перевода. Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям: Учебно-методическое пособие. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
17. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2005.
18. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Моск. лицей, 1996.
19. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. - М., 1997. – 156с Робинсон Д. Как стать переводчиком. - М., 2005.
20. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – Н.Новгород, 2002.
21. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004.Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. - Курск: Изд-во РОСИ, 1998.
22. Слепович В. С. Курс перевода (английский - русский язык) Для специальности " Мировая экономика и международные экономические отношения" : учебное пособие / В. С. Слепович. - Минск: Тетра-Системс, 2008. - 320 с.
23. Убин И.И. Перевод в современном мире. – Перевод в современном мире (Сборник статей). - М.: Всероссийский центр переводов, 2001.
24. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002.

25. Халеева И.И. Интеркультура – третье измерение межкультурного взаимодействия? (Из опыта подготовки переводчиков). Вместо предисловия редактора. – Сборник научных трудов № 444. М.: МГЛУ, 1999.
26. Чеботарев П.Г. Перевод как средство и предмет обучения.- М., 2006.
27. Чужакин А.П. Общая теория перевода и переводческой скорописи. – М., «Р.Валент», 2002.
28. Чужакин А.П. Последовательный перевод. Теория, практика, синхрон.- М.: «Р. Валент», 2005.
29. Чужакин А.П., Бурукина О.А. Устный перевод. - М., 2005.
30. Чужакин А.П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – М.: Авторский тираж, 2009.
31. Апкина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка. Учебное пособие. – М.: Евразийский открытый институт, 2010. – 168 с. (Электронно-библиотечная система IPRbooks)
32. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Приложение 1

Требования к оформлению научной работы

Научная работа, представляемая на конкурс, должна отвечать следующим требованиям:

1. Объём работы не должен превышать 50 страниц печатного текста.
Работу до 50 страниц, как правило, готовят 2-3 автора, средний объем научной работы, как показывает практика, составляет 30-35 страниц до приложений.

К научной работе могут прилагаться акты о внедрении результатов научной работы, копии патентов и научных статей.

2. Работа печатается на односортной белой бумаге формата А 4.

Параметры страницы. Рамка 170 x 252 мм (слева - 30 мм, справа - 10 мм, сверху - 20 мм, снизу - 25 мм).

3. Основной текст печатается через полтора интервала, а ссылки через один интервал.

4. Шрифт основного текста в компьютерном варианте 14 пт, Times New Roman, в ссылках шрифт - 12 пт (*обязательно меньше шрифта основного текста*).

5. Нумерация страниц однообразная (желательно - сверху по центру). Введение начинать нумеровать со страницы 3 и далее в порядке общей очередности.

6. Обязательно устанавливать функцию «Автоматическая расстановка переносов».

7. Форматирование основного текста и ссылок в параметре «по ширине».

8. Отступ в абзаце в тексте и ссылках равен 1,25 см (5 букв).

9. В тексте везде интервал между словами 1 пробел.

10. На титульном листе указываются наименование вуза, название научной работы, автор(ы), научный руководитель, место и год проведения конкурса.

11. На 2-й странице даётся оглавление. Здесь в порядке очередности располагаются: введение, названия 2-3 вопросов (разделов, глав) без разбивки на подвопросы (подразделы и параграфы), заключение, список литературы (источников и литературы) и приложения (если они есть).

12. Названия вопросов (разделов, глав) в тексте работы должны соответствовать их названиям в оглавлении.

13. Список сокращений, используемых в работе, если он есть, располагается перед введением (не нумеруется).

14. Научная работа должна быть тщательно вычитана и не иметь орфографических, пунктуационных и стилистических ошибок, а точность приводимых цифр и написания цитат проверена по первоисточникам.

15. В списке литературы (источников и литературы) и ссылках должны соблюдаться правила описания литературы и источников согласно требованиям ГОСТа 7.1-84.

16. Приложения должны быть тщательно подобраны и правильно оформлены. Чертежи и иллюстрации должны быть скомпонованы на листе стандартного размера (формата А 4).

18. Брошюровка работы проводится в редакционно-издательском отделе академии после проверки ее соответствия настоящим правилам проректором по научной работе.

Приложение 2

Образец оформления титульного листа научной (конкурсной) работы

**МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И УПРАВЛЕНИЯ
ИНСТИТУТ ПРАВА И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

ОСОБЕННОСТИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Выполнила:

студентка 5-го курса

специальность «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Сучкова А. М.

Научный руководитель:

кандидат социологических наук,

доцент

Шермазанова С.В.

Москва 2014

Приложение 3

Вариант оформления 2-й страницы научной работы

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава 1. Машинный перевод как особая разновидность перевода	5
1.1. Понятие машинного перевода	5
1.2. История развития машинного перевода	7
1.3. Технологии машинного перевода	10
Глава 2. Сопоставительный анализ образцов машинного перевода	14
2.1. Перевод художественного текста	15
2.2. Перевод официально-делового текста	18
2.3. Перевод публицистического текста	22
Заключение	27
Список литературы	29
Приложения	31

Приложение 4

Вариант оформления аннотации научной (конкурсной) работы

А Н Н О Т А Ц И Я

Автор(ы) **Сучкова Алена Михайловна**

Название **«Особенности машинного перевода»**

ВУЗ (полное название) **Автономная некоммерческая организация высшего образования «Международная академия бизнеса и управления»**

Год завершения научной работы **2014**

Объем работы: **32 с.**

Количество приложений: **нет**

Иллюстраций: **нет**

Количество таблиц: **нет**

Источников литературы: **16**

_____ /Сучкова А.М./

Приложение 5

Вариант отзыва научного руководителя на научную (конкурсную) работу ОТЗЫВ

научного руководителя на научно-исследовательскую работу студентки 5 курса Института права и международных отношений МАБиУ Сучковой Алены Михайловны на тему: «Особенности машинного перевода»

Научно-исследовательская работа посвящена актуальной для современной теории перевода и переводческой практики теме, т.к. история развития и внедрения в повседневную жизнь персональных компьютеров (способных осуществлять автоматический перевод) насчитывает не более пятнадцати – двадцати лет. Сегодня программы-переводчики умеют строить осмысленные фразы и простые предложения, за последние несколько лет качество перевода улучшилось. Развитие кибернетики сделало возможным машинный перевод, т.е. выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия.

Научная новизна работы определяется выбором актуальной для современной действительности темы и результатами, полученными автором в ходе его проведения. С эти напрямую связана практическая значимость данного исследования, ведь в настоящее время главные области применения машинного перевода – это перевод Интернет–страничек, руководств к технике, электронных писем. При этом достигается лишь общее понимание текста. Другое применение этих систем – облегчение труда профессиональных переводчиков, уменьшение затрат времени на подстрочный перевод, который можно впоследствии редактировать.

Сучкова А.М. самостоятельно достаточно глубоко изучила различные источники и Интернет-сайты, что позволило ей правильно определить цель и задачи научного исследования. Научная работа по содержанию соответствует поставленным вопросам и полно раскрывает их. Автор определенно обозначил

свою позицию непредвзятого самостоятельного исследователя. Весь материал изложен последовательно и логично.

Содержание работы, в целом, соответствует целям и задачам, поставленным автором – провести сравнительно-сопоставительный анализ исходного текста и его переводной версии, выполненной методом машинного перевода.

Необходимо положительно отметить, что автор провел самостоятельное исследование, касающееся машинного перевода текстов трех различных стилей: художественного, официально-делового и публицистического.

В заключении автор делает вполне правомерный вывод о том, что уже сейчас есть сферы, где машинный перевод предпочтительнее сделанного человеком. Принимая во внимание несравнимую с человеком скорость работы машинного переводчика, неограниченную базу терминов и высокую точность перевода официально-делового текста, автор полагает, что перевод больших объёмов текста гораздо удобнее делать именно с помощью программы, а не человека.

Таким образом, научная работа отвечает требованиям, предъявляемым к конкурсным работам, и рекомендуется для участия во втором туре X конкурса студенческих научных работ СНВ Москвы и Московской области в 2013/2014 учебном году.

Руководитель департамента иностранных языков
и перевода МАБиУ,

кандидат социологических наук, доцент

Шермазанова С.В.

25 февраля 2014 года

М.П.

Подпись _____ заверяю.

Начальник

отдела кадров _____ / _____ /

Приложение 6

СВЕДЕНИЯ

об авторе и научном руководителе работы, представленной на конкурс

Автор (студенты, если работа выполнена научным коллективом)	Научный руководитель
1. Фамилия	1. Фамилия
2. Имя (полностью)	2. Имя (полностью)
3. Отчество (полностью)	3. Отчество (полностью)
4. Курс (одна цифра)	4. Место работы
5. Факультет	5. Должность
6. Вуз	6. Ученая степень: без степени - кандидат наук - доктор наук -
7. Домашний адрес фактического проживания, № телефона	7. Ученое звание: не имеется – доцент – профессор -

Приложение 7

Вариант оформления сведений об авторе и научном руководителе работы

Автор (студенты, если работа выполнена научным коллективом)	Научный руководитель
1. Сучкова	1. Шермазанова
2. Алена	2. Светлана
3. Михайловна	3. Викторовна
4. 5	4. АНО ВО «Международная академия бизнеса и управления»
5. Права и международных отношений	5. Доцент
6. АНО ВО «Международная академия бизнеса и управления»	6. Ученая степень: Кандидат социологических наук
7. г. Москва, ул. Дубравная, д. 35, кв. 69 Тел. 8-916-713-46-62	7. Ученое звание: Доцент

Проректор по научной работе

А.А. Курдюк

Научный руководитель

С.В. Шермазанова

Автор работы

А.М. Сучкова

Приложение 8

Вариант оформления сведений о научной работе

СВЕДЕНИЯ о научной работе

1	Название научной работы	«Особенности машинного перевода»
2	Научный раздел конкурса, на который представляется работа	10.00.00 Филологические науки
3	Вид работы (да - учебная, нет - внеучебная)	нет
4	Возможность внедрения (да/ нет)	нет
5	Возможность опубликования (да/ нет)	да
6	Дополнительные признаки и сведения, если таковые имеются (да/нет, расшифровка в аннотации)	Нет

Подписи:

Студент

Научный руководитель

А.М.Сучкова

С.В. Шермазанова

Приложение 9

Требования к содержанию внешней рецензии

РЕЦЕНЗИЯ

1. Актуальность
2. Основные результаты
3. Практическая значимость работы
4. Новизна и оригинальность идей
5. Степень самостоятельности выполненной работы
6. Качество оформления
7. Общий вывод по работе
8. Рекомендации на поощрение работы
(диплом, бронзовая медаль, серебряная медаль, золотая медаль)

Рецензент (должность, ученая степень и ученое звание)

подпись

Инициалы, Фамилия

Подпись рецензента заверяется печатью организации, где он работает.

Основная литература

1. Алимов В. В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков. – М.: URSS, 2017. – 240 с. – (Серия: Переводоведение).
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – 5-е изд. – М.: URSS, 2019. – 240 с. (Серия: Переводоведение).

Дополнительная литература

1. Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс: Английский язык. – М.: Едиториал УРСС, 2010.
2. Апкина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка. Учебное пособие. – М.: Евразийский открытый институт, 2010. – 168 с. (Электронно-библиотечная система IPRbooks)
3. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001.
4. Алексеева И.С. Устный перевод. Английский язык. Курс для начинающих. – СПб.: Издательство «Союз», 2002.
5. Анисимова А. Г., Павлюк М. И. European Union. Учебное пособие по общественно-политическому и экономическому переводу. – М.: Издательство «Лира», 2003.
6. Беловинцева Е.Г., Иванов О.П. A Way to Reading Newspapers and Discussing International Politics. Читаем газету, обсуждаем международную политику. – М.: Изд. Р. Валент, 2005.
7. Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть I. Грамматические аспекты перевода. – М.: «Р.Валент», 2007. – 208 с.
8. Бурляй С.А. Переводческая запись: учебное пособие. – М.: МГЛУ, 2001. – 70 с.
9. Виссон Л. Практикум – 2 по синхронному переводу с русского языка на английский (социально-экономическая тематика) (с аудиоприложением). Учебное пособие. – М.: «Р. Валент», 2007.
10. Зелтынь Е.М. Английский язык для будущих дипломатов: учебник – М.: МГИМО, 2005.
11. Латышев Л.К. Технология перевода. Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям: Учебно-методическое пособие. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. - М., 1997. – 156с Робинсон Д. Как стать переводчиком. - М., 2005.
13. Зайцев А. Б. Основы письменного перевода [Текст] : учебное пособие / А. Б. Зайцев. - изд. стер. - М. : Книжный дом "Либроком", 2014. - 123 [1] с.

14. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский-русский [Текст] : учебное пособие / Д. С. Мухортов. - изд. стер. - М. : Книжный дом "Либроком", 2014. - 252 с.
15. Любимов Н. Книга о переводе [Текст] / Николай Любимов. - М. : Б.С.Г. - ПРЕСС, 2012. - 301 с.
16. Путилина Л.В. Теоретические аспекты языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Путилина Л.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2014.— 130 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24346>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
17. Базылев В.Н. Коммуникация и перевод [Электронный ресурс]: монография/ Базылев В.Н.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский гуманитарный университет, 2012.— 164 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/14519>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
18. Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 160 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11267>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
19. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
20. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 97 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
21. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
22. Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский язык) = Translation Course (English ↔ Russian) [Электронный ресурс]: учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2014.— 318 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28106>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю